

КРАЕВОЙ МОЛОДЕЖНЫЙ ФОРУМ
«НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКИЙ ПОТЕНЦИАЛ СИБИРИ»
НОМИНАЦИЯ «НАУЧНЫЙ КОНВЕНТ»
МКОУ "Лакинская СОШ"

Направление конференции:

Лингвистика

«Какой онлайн-переводчик лучше?»

Выполнила:

Абдурахманова Радмила Рафаэловна

18.06 2002

МКОУ «Лакинская СОШ»

9 класс

89994454107

Radmila.2012@mail.ru

Руководитель:

Коржаева Юлия Сергеевна

МКОУ «Лакинская СОШ»

учитель английского языка

89082181687

JuliaS.Kor@yandex.ru

Большемуртинский район, д. Лакино, 2018

Тезисы

Автор: Абдурахманова Радмила, 9 класс, МКОУ «Лакинская СОШ».

Руководитель: Коржаева Юлия Сергеевна, учитель английского языка МКОУ «Лакинская СОШ»

Материал научно – исследовательской работы:

Современные школьники предпочитают переводить иностранные тексты с помощью онлайн–переводчиков. Но насколько это эффективно? Проблема состоит в том, что не всегда и не все онлайн-переводчики предлагают корректный перевод.

Цель исследовательской работы состоит в изучении эффективности и качества онлайн – переводчиков.

Задачи исследования:

- поиск необходимой информации по теме исследования;
- познакомиться с историей появления машинного перевода;
- узнать какие онлайн-переводчики существуют на сегодняшний день;
- составить рейтинг онлайн-переводчиков;
- провести анкетирование среди учеников старших классов для выявления наиболее популярных онлайн –переводчиков;
- провести апробирование самых популярных онлайн–переводчиков;
- подвести итоги проделанной работы.

Интерес к машинному переводу возник у людей еще в древние века, но воплотить эти идеи в жизнь стало возможным только в 90-е, в эпоху создания персональных компьютеров, введения Интернета и локальных сетей. На сегодняшний день существует огромное количество онлайн-переводчиков, каждый из которых имеет свои достоинства и недостатки. Для определения самого эффективного онлайн-переводчика автором был проанализирован художественный текст, который был переведен с помощью самых популярных онлайн – переводчиков.

Содержание

Введение	3
История возникновения машинного перевода	4
Рейтинг онлайн-переводчиков.....	5
Анкетирование учащихся МКОУ «Лакинская СОШ».....	6
Апробирования онлайн-переводчиков.....	7
Заключение.....	9
Список использованных источников.....	10
Приложение 1.....	11
Приложение 2.....	12

Введение

Ни для кого не секрет, что английский язык стал неотъемлемой частью нашей жизни. Все больше людей осознают важность изучения английского языка. Изучение иностранного языка невозможно представить без перевода. Традиционно для этого используется двуязычные словари. Обычные книжные словари сменились онлайн – переводчиками. Современные школьники предпочитают переводить иностранные тексты с помощью онлайн – переводчиков. Но насколько это эффективно? Проблема состоит в том, что не всегда и не все онлайн-переводчики предлагают корректный перевод.

Цель исследовательской работы состоит в изучении эффективности и качества онлайн – переводчиков.

Объект исследования: перевод текстов с английского языка на русский язык.

Предмет исследования: онлайн-переводчики.

Задачи исследования:

- поиск необходимой информации по теме исследования;
- познакомиться с историей появления машинного перевода;
- узнать какие онлайн-переводчики существуют на сегодняшний день;
- провести анкетирование среди учеников старших классов для выявления наиболее популярных онлайн –переводчиков;
- провести апробирование самых популярных онлайн–переводчиков;
- подвести итоги проделанной работы.

Нами была выдвинута гипотеза о том, что использование онлайн - переводчиков популярно среди подростков, однако не всегда является эффективным.

При решении задач были использованы следующие методы:

- поисковый (при поиске информации)
- анкетирование (при опросе учеников)
- апробирование (при тестировании онлайн-переводчиков)

История машинного перевода

Начать наше исследование нам захотелось с изучения истории становления машинного перевода. Оказалось, что точно не установлено, кто первым задумался о создании машинного перевода. Уже в древние времена представители разных народов начали заниматься решением проблем кодирования своих языков в целях обеспечения их доступности иноземцами. Этот вопрос был актуален для египтян, индийцев и китайцев. В течении многих столетий люди не оставляли идею создать единый язык. Впервые идея применения специальных машин для перевода слов с одного языка на другой была предложена в XVII веке знаменитым математиком Готфридом Вильгельмом Лейбницем и Рене Декартом. Однако уровень развития науки того времени не позволили учёным даже правильно сформулировать задачу. [2]

Впервые к решению данной проблемы с действительно научной точки зрения приступил Чарльз Бэббидж, который спроектировал в 1836-1848 годах первую цифровую вычислительную машину. Рождение машинного перевода как самостоятельного научного направления приходится на 1947 год, когда математик Уоррен Уивер попытался перевести текст с одного языка на другой, используя специальный промежуточный язык. Удивительно, но добиться реального успеха удалось лишь в 1954 году. Автоматизированный перевод текста был осуществлён на машине IBM-70. Словарная база данной программы состояла только из 250 слов, шести грамматических правил и могла перевести лишь 49 предложений.[3]

Первые успехи вызвали восторг среди специалистов. Было создано несколько глобальных проектов. Но, к сожалению, эта работа была не лёгкой. В 60-ых годах все проекты были прекращены и признаны бесперспективными. Но данная проблема всегда вызывала интерес и в 80-ых годах вновь приобрела актуальность. В условиях международного обмена были созданы крупные электронные словари, но они не стали массово использоваться.[3]

90-е годы стали эпохой возрождения машинного перевода. Создание персональных компьютеров, введение интернета и локальных сетей обусловили стремительный рост интереса к машинному переводу. Создание программ машинного перевода стало перспективной сферой капиталовложений.[2]

Итак, удивительно, но история становления машинного перевода насчитывает всего 50 лет. За это время одни системы сменяли другими, более мощными.

Рейтинг онлайн – переводчиков

На сегодняшний день существует большое количество программ и приложений, позволяющих с легкостью перевести любой текст, любого языка на нужный нам язык. Основываясь на найденной нами информации, мы составили рейтинг пяти лучших, по нашему мнению, переводчиков.[1;4;6]

1. PROMT.

Переводчик поддерживает всего семь языков, но при переводе текстов вы можете выбирать тематику: бизнес, компьютеры, общение, автомобили, путешествия, спорт, другое. Один из минусов программы: ограничение текста до 500 слов. Здесь также можно найти переводчик сайтов, словарь и мобильный переводчик.[6]

2. Переводчик GoogleTranslate

Поддерживает более 100 языков и диалектов. Вы можете напечатать текст, загрузить документ или перевести веб-страницу, указав ее URL. Мобильное приложение позволяет распознавать не только напечатанный текст и голос, но и рукописные символы, а также переводить знаки и надписи путем наведения на них камеры устройства.[4]

3. Yandex переводчик.

Поддерживает более 90 языков и диалектов. Есть два режима работы: перевод текстов и перевод веб-страниц. Доступны такие возможности, как автоматическое определение языка, синхронный перевод (по мере набора текста), подсказки при наборе текста и исправление опечаток, а также очень хороший машинный словарь, позволяющий просматривать подробные словарные статьи с вариантами перевода, примерами использования лексики в различных контекстах и грамматическими комментариями.[4]

4. Microsoft Translator (Bing)

Поисковик Bing, наряду с Google и Яндексом, также предлагает свой онлайн-переводчик. Он не имеет каких-либо преимуществ перед перечисленными выше сервисами, но многим пользователям нравится его простой и удобный интерфейс. Здесь есть несколько необычных возможностей, например, можно выбрать мужской или женский голос озвучки.[6]

5. Babelfish

В настоящее время поддерживает более 75 языков. Позволяет переводить слова и фразы, вебсайты, а также документы в форматах Word, PDF и txt.[6]

Таким образом, проанализировав достоинства самых популярных онлайн - переводчиков, мы пришли к выводу, что создатели онлайн - переводчиков стремятся усовершенствовать данные приложениями и программы для того, чтобы максимально упростить процесс перевода.

Анкетирование учащихся МКОУ «Лакинская СОШ» для выявления самых популярных онлайн – переводчиков

Для того чтобы провести апробацию онлайн – переводчиков, нами было проведено анкетирование, которое позволило выявить наиболее популярные онлайн – переводчики, которыми пользуются учащиеся 5 – 11 классов. Всего было опрошено 50 учащихся.

Учащимся МКОУ «Лакинская СОШ» было предложено ответить на несколько вопросов:
(Приложение 1)

1. Пользуетесь ли вы онлайн - переводчиками?
2. Какими онлайн - переводчиками вы пользуетесь?
3. Редактируете ли вы текст, который вам перевел онлайн - переводчик?
4. Если вам известны другие онлайн переводчики, укажите их названия.

На первый вопрос большинство опрошенных - 78% ответили положительно.
(Приложение 2).

На вопрос о том, какими онлайн - переводчиками пользуются опрашиваемые можно составить следующий рейтинг:

1. Google Tranlator – 71% опрашиваемых;
2. Yandexпереводчик – 26%;
3. Другие переводчики – 3%.

Следующий вопрос о том, редактируют ли опрашиваемые полученный после перевода текст, 80% учащихся ответили положительно, а 20% что не редактируют переведенный текст.

В последнем вопросе о том, известны ли опрашиваемым другие онлайн – переводчики мы не получили ни одного ответа.

Таким образом, проанализировав полученные в ходе анкетирования данные мы можем сделать следующие выводы: Google Translate и Yandex переводчик являются наиболее популярными среди школьников. Смеем предположить, что данные программы онлайн перевода столь популярны по причине того, что браузеры и поисковые системы Google и Yandex также являются одними из самых популярных среди пользователей Интернет.

Большинство тех, кто пользуется онлайн – переводчиками отметили, что редактируют текст, что указывает на то, что машинный перевод не является идеальным.

Апробирование онлайн – переводчиков

Анкетирование, которое мы провели, помогло выявить, что Google Translate и Yandex переводчик являются наиболее популярными среди школьников. Нами было решено проанализировать еще один онлайн – переводчик – PROMT, который мы в рейтинге поставили на первое место. Для определения качества перевода нами был использован метод апробации. Текст, который мы взяли для перевода это замечательная повесть Памелы Треверс о волшебной няне «Мэри Поппинс». Ниже представлена таблица, в которой указано как один и тот же текст перевели выбранные нами онлайн – переводчики.

Текст оригинал	Оригинальный перевод
IfyouwanttofindCherry-TreeLaneallyouhavetodoisaskthePolicemanatthecross-roads. Hewillpushhis helmet slightly to one side, scratch his head thoughtfully, and then he will point his huge white-gloved finger and say: 'First to your right, second to your left, sharp right again, and you're there. Good-morning.[9]	Если ты хочешь отыскать Вишнёвый переулок, просто-напросто спроси у полицмена на перекрёстке. Он слегка сдвинет каску набок, задумчиво почешет в затылке, а потом вытянет палец своей ручищи в белой перчатке: — Направо, потом налево, потом опять сразу направо — вот ты и там! Счастливый путь![5]
	Перевод Google [8]
IfyouwanttofindCherry-TreeLaneallyouhavetodoisaskthePolicemanatthecross-roads. Hewillpushhis helmet slightly to one side, scratch his head thoughtfully, and then he will point his huge white-gloved finger and say: 'First to your right, second to your left, sharp right again, and you're there. Good-morning.[9]	Если вы хотите найти Cherry-TreeLane, вам нужно только попросить полицейского на перекрестке. Он слегка подталкивает свой шлем в сторону, задумчиво почесывает голову, а затем укажет на свой огромный персиковый перст и скажет: «Сначала справа направо, второй слева от вас, снова резко, и вы там. Доброе утро.
	Перевод Yandex [7]
If you want to find Cherry-Tree Lane all you have to do is ask the Policeman at the cross-roads. He will push his helmet slightly to one	Если вы хотите найти Черри-три Лейн все, что вам нужно сделать, это спросить полицейского на перекрестке. Он слегка подтолкнет шлем в

side, scratch his head thoughtfully, and then he will point his huge white-gloved finger and say: 'First to your right, second to your left, sharp right again, and you're there. Good-morning.[9]	одну сторону, задумчиво поцарапает голову, а затем укажет на свой огромный палец в белой перчатке и скажет: "сначала направо, потом слева, потом еще раз остро, и вы там. Доброе утро.
	Перевод PROMT [10]
If you want to find Cherry-Tree Lane all you have to do is ask the Policeman at the cross-roads. He will push his helmet slightly to one side, scratch his head thoughtfully, and then he will point his huge white-gloved finger and say: 'First to your right, second to your left, sharp right again, and you're there. Good-morning.[9]	Если Вы хотите найти Черри-Три-Лейн всем, что Вы должны сделать, спрашивает Полицейский на перекрестке. Он выдвинет свой шлем немного одной стороне, поцарапает его голову глубокомысленно, и затем он укажет огромным пальцем в белых перчатках и скажет: 'Сначала с правой стороны от Вас, второй слева от Вас, острое право снова, и Вы там. Доброе утро.

Сервис онлайн-перевода Google Translate не порадовал нас качеством. Переводчик предоставил перевод низкого качества, представляющий собой цепочку грамматически неправильно построенных предложений. Более того, переводчик не распознал и неверно передал смысл некоторых слов из – за этого был искажен смысл всего текста. Кроме того, несколько слов были и вовсе непереведены. Придётся затратить немало усилий, чтобы понять смысл текста. В целом, весь текст, представляет собой цепь неграмотно составленных предложений. Это можно объяснить тем, что данный переводчик не способен точно распознать определённые грамматические структуры, имеющиеся в английском языке.

Следующим был переводчик Yandex. Перевод содержал некоторое количество ошибок, но понять текст, всё-таки, было можно. Данный переводчик достиг своей цели, смысл текста был нам понятен.

Текст, выданный переводчиком PROMT, представляет собой обычный подстрочник - то есть перевод каждого слова в отдельности. Данный переводчик изобилует огромным количеством всевозможных ошибок. Самая существенная проблема данного онлайн - переводчика заключается в том, что он не способен проанализировать грамматические связи, единственное, что он может предложить пользователю - это дословный перевод или перевод каждого слова в отдельности. Основная проблема данного переводчика в том, что он употребил слова в значениях не соответствующих тексту.

Таким образом, не смотря на то, что учащиеся МКОУ «Лакинская СОШ» указали Google Translate как один из самых популярных, а в рейтинге PROMT нами был поставлен на первое место в рейтинге, не смотря на все преимущества Google Translate и PROMT, Yandex превзошел по качеству перевода своих конкурентов.

Заключение

В ходе исследования нами была изучена необходимая информация, из которой мы узнали, что техника машинного перевода интересовала людей еще в древние времена, но более подробно смогли изучить данную проблему только около 50 лет назад. Многие ученые и интернет разработчики всерьез заинтересованы созданием самого эффективного онлайн – переводчика, отсюда и большое количество бесплатных приложений и программ по переводу. Каждый из них имеет свои достоинства и недостатки. Среди огромного количества представленных миру онлайн-переводчиков нами были выделены несколько, опираясь на интернет рейтинги мы составили свой собственный рейтинг, учитывая особенности, которыми обладает каждый онлайн – переводчик.

Проведенное нами анкетирование среди учащихся 5-11 классов МКОУ «Лакинская СОШ» показало, что самыми популярными онлайн - переводчиками для Лакинских школьников являются Google Translate и Yandex. Мы смеем предположить, что о существовании других школьники попросту не слышали.

Для того чтобы убедиться в эффективности самых популярных переводчиков мы сравнили текст, который перевели данные программы с английского на русский. Лучшим среди представленных оказался Yandex. Данный онлайн – переводчик сумел донести точный смысл текста, приближенный к оригинальному переводу, чего, в принципе и добиваются пользователи данных программ. Наша гипотеза о том, что использование онлайн – переводчиков является не эффективным не подтвердилась.

Можно сделать следующие выводы, что несмотря на явные погрешности онлайн-переводчики широко распространены в сети, поэтому пользователи регулярно их используют. Их неоспоримым преимуществом является скорость и доступность. Важно учитывать все моменты и помнить, что электронные переводчики созданы не для того, чтобы заменить людей, а помочь им.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. 7 лучших бесплатных онлайн-переводчиков [Электронный ресурс].URL: <https://www.englishzoom.ru/poleznye-resursy/7-luchshix-besplatnyx-onlajn-perevodchikov.html>;
2. История машинного перевода [Электронный ресурс].URL: <https://sites.google.com/site/sashakhts/istoria-masinnogo-perevoda>;
3. Обзор онлайн-переводчиков [Электронный ресурс].URL: http://www.primavista.ru/rus/catalog/online_translators_part1;
4. Онлайн-переводчики [Электронный ресурс].URL: <http://whoyougle.ru/texts/online-translator>;
5. Онлайн чтение книги Мэри Поппинс [Электронный ресурс].URL: http://librebook.me/mary_poppins/vol2/1;
6. Самые популярные онлайн-переводчики текстов [Электронный ресурс].URL: http://infedu.ru/2016/03/18/onlain_perevodchiki/;
7. Яндекс переводчик [Электронный ресурс].URL: <https://translate.yandex.ru/>;
8. Google translate [Электронный ресурс].URL: <https://translate.google.ru/>
9. P.L.Travers «Mary Poppins» [Электронный ресурс].URL: <http://booksonline.com.ua/view.php?book=160625>;
10. Promt translator [Электронный ресурс].URL: <http://www.translate.ru/>

Анкета
«Онлайн переводчики»

1. Пользуетесь ли вы онлайн переводчиками?
 - а) да
 - б) нет
2. Какими онлайн переводчиками вы пользуетесь?
 - а) Google Translate
 - б) Yandex переводчик
 - в) другие _____
3. Редактируете ли вы текст, который вам перевел онлайн переводчик?
 - а) да
 - б) нет
4. Если вам известны другие онлайн переводчики, укажите их названия

